

4. Obras en lengua de los Caribe

El Garífuna del lado del Atlántico

1. El Garífuna otro mundo lingüístico

El Garífuna pertenece a un mundo lingüístico totalmente diferente de las lenguas mayas y también de las lenguas xincas. Se usan los sonidos relacionados a las letras G y F que no se usan en lenguas mayas o xincas.

El Garífuna se habla especialmente en Honduras (146,000 hablantes), en Guatemala (20,000), en Belice (14,000), en Nicaragua (2,600) y también en Nueva York. Pero la etnia garífuna abarca a un millón de personas. Se trata de un pueblo que actualmente está en América Central y la lengua pertenece a las lenguas arawakiennes. Pero hay mucha influencia de las lenguas del Caribe, de las lenguas africanas y de los colonizadores en el Caribe (Inglés; Francés; Español). Esclavos africanos se mezclaron con la gente de las islas de San Vicente y de la Dominica, y fueron deportados por los británicos del lado del mar de América Central desde 1797, y la mayoría en 1832. La población de esas islas venía de Brasil (actual Guyana Francesa). Las mujeres hablaban Arawak, lengua anterior de las islas, pero los hombres hablaban Caribe. Se hizo una mezcla. Se puede evaluar: 45% Arawak; 25% Caribe; 15% Francés; 10% Inglés; 5% Español.

2. El alfabeto Garífuna

A; B; CH; D; E; F; G; H; I; K; L; M; N; ñ; O; P; R; S; T; U; Ü; W; Y

3. Palabras Garífuna

Numada = amigo; Buiti = Bien; Nuguya = Yo; seremein = gracias;
ugundani = felicitación; Iñaru = mujer; pantaü = orgullo; Echuni = tradición;
Walamiseru = Nuestro dolor; Buguya = Tu; Buiti guñoun = Buenas noches;
Ayi = de acuerdo; Duna = Agua; Insiñehabuni = amar; garâbali = aire
Ata y Atadura = beber; Isani = Hijo; Laway = manantial
Ayô = Adiós; Gundatina lou nasubudirunibu = Es un placer conocerte

Pronombres personales:

	Hablante masculino	hablante femenino	pluralidad
Primera persona	au	nugia	wagia
Segunda persona	amürü	bugia	hugia
Tercera persona	Ligia	tugia	hagia

Las formas “au” y “amürü” son de origine Caribe, los otros de origen Arawakan.

Los números desde el tres derivan del Francés:

1 = aban	
2 = biña; biama; bian	
3 = ürüwa	(trois) Francés
4 = gadürü	(quatre)
5 = seingü	(cinq)
6 = sisi	(six)
7 = sedü	(sept)
8 = widü	(huit)
9 = nefu	(neuf)
10 = dîsi	(dix)
11 = ûnsu	(onze)
12 = dûsu	(douze)
13 = tareisi	(treize)
14 = katorsu	(quatorze)
15 = keinsi	(quinze)
16 = dîsisi, disisisi	(dix-six)
17 = dîsedû, disisedû	(dix-sept)
100 = san	(cent)
1000 = milu	(mil)

4. Morfología del verbo garífuna¹

Hay doce clases de verbos, que se reconocen por sus sufijos, pero las cuatro primeras conciernen al 91% de los verbos. La significación de los sufijos menos empleados no queda clara. De 1,429 verbos, 470 se terminan por “ha”; 309 por “da”; 259 por “ra”; 252 por “gua”; después: 85 “cha”; 22 “da”; 17 “wa”; y después de 5 hasta 1 (con letra final “a” en todos los casos: ba; na; ya; la; ma).

¹ Ver J. Diego Quesada, Universidad Nacional Costa Rica, ponencia 2012. Versión revisada leída en el PROLINCA del 7-8 de Mayo 2012, campus de la Universidad Nacional de Costa Rica.

Se entiende con sufijo ha: atelicidad; con sufijo da: incoatividad;
Con sufijo ra: puntualidad o telicidad; con sufijo gua: diátesis media.

Así tenemos:

Achagaha = “botar algo varias veces” y Achagara = “botar una cosa o varias una vez”

El sufijo medio a perdido unas veces su significación original como en el caso de:

Abaracha = “pringarse”; y abarachagua = “pringar a otro”

Existen formas cortas del verbo:

Clase ha: Abaküha “defecar” da: bakü

Clase da: añuluda “suavizar” “aliviar” da: ñulu

Dos tipos de formas verbales

-Verboides: con “sujeto prefijado” y “objeto sufijazo”:

b-ariha-na = tu ver me

intransitivo (sin objeto): n- arumuga = mi dormir

- Verbo Pleno:

Forma plena: Sujeto – Verbo –Aktionsart – Tiempo aspecto modo- Objeto

Forma Corta: Verbo – Tiempo aspecto modo – Aktionsart – Sujeto

Hay también verbos auxiliares.

- Verbo alíha “leer” en el presente:

alíha-tina = leo

alíha-tibu = tu lees

alíha-ti = él lee

alíha-tu = ella lee

alíha- tiwa = nosotros leemos

alíha-tiü = vosotros leéis

alíha-tiñu = ellos leen

alíha-tiña = ellas leen

- Verbo alíha “leer” en el presente continuo:

n-alíha-ña = estoy leyendo

b-alíha-ña = estas leyendo

l-alíha-ña = él esta leyendo

t-alíha-ña = ella esta leyendo

wa-alíha-ña = nosotros estamos leyendo

h-alíha-ña = vosotros estáis leyendo

ha-líha-ña = ellos están leyendo

5. Biblia Garífuna

https://worldbibles.org/language_detail/eng/cab/Garifuna